**The Second World War and its aftermath**

told by [Sa Myat Chowlik](https://latrobeuni-my.sharepoint.com/personal/smorey_ltu_edu_au/Documents/Assam/Tai%20Languages/biographies/Sa%20Myat.doc)

Link to [Tai Text](#Text)

Link to [Translation](#Translation)

Link to [Analysis](#Analysis)

Link to [Audio file for this text](https://latrobeuni-my.sharepoint.com/personal/smorey_ltu_edu_au/Documents/Assam/Tai%20Languages/wave%20files/khamyang/texts/3-2-1-1.mp3)

|  |  |
| --- | --- |
| Text number | SDM03-ksu\_19991219\_SaMyat\_JapanWar-01 |
| Name | The Second World War and its aftermath |
| Informant | Sa Myat Chowlik |
| Place | Pawaimukh Village, Margherita, Tinsukia District, Assam |
| Author | Sa Myat Chowlik |
| Date of recording | 19/12/1999 |
| Translation | S Morey |
| Publication details | - |
| Recording details | Video 2000.6 (4) 3’29” |
| Recording length | 7’32” |
| Wave file | SDM03-ksu\_19991219\_SaMyat\_JapanWar-01.avi |
| Name of this document | SDM03-ksu\_19991219\_SaMyat\_JapanWar-01.avi |
| Format of document | Word 6 |
| Special fonts used | banchob.ttf, phake.ttf, shan.ttf, |

TEXT

ꩬ︀ိုက︀်ꩡ︀ႃပ︀ꩫ︀်ꩫ︀ေ︀ ။ ꩭိင︀်လ︀ိုင︀်ꩬ︀ီꩬ︀ိပ︀်ꩬ︀ွင︀်ꩬ︀ွꩫ︀်မ︀ိုꩫ︀်ꩫ︀ေ︀ ။ ꩭႃꩫ︀ေ︀ပ︀ိတ︀ိꩬ︀်က︀ႃပ︀င︀်မ︀ႃ ဢ︀ႃမ︀ေ︀ꩺ︀ိက︀ꩫ︀်ဢ︀ႃမ︀ေ︀ꩺ︀ိက︀ꩫ︀်မ︀ႃꩡ︀ွႝတ︀ိုက︀်တ︀င︀်ꩬ︀ိုက︀်ꩡ︀ႃပ︀ꩫ︀် ။ ပ︀ိတ︀ိꩬ︀်က︀ေ︀ႃယ︀င︀် ။ ꩫ︀ီက︀ြူက︀ေ︀ႃယ︀င︀် ။ ဢ︀ိꩬ︀်တ︀ြေ︀လ︀ီယ︀ႃက︀ေ︀ႃယ︀င︀် ။ ၵ︀ေ︀က︀ေ︀ႃယ︀င︀် ။ ꩡ︀ေ︀ꩫ︀ႝၵ︀ွ်ꩬ︀ိုက︀် ။ ꩬ︀ိုက︀် ပ︀ိꩫ︀်လ︀ုက︀်ꩬ︀ိုက︀်ꩫ︀ꩫ︀်ၵ︀ွ်မ︀ႃတ︀ိုက︀်ꩬ︀ိုက︀်ဢ︀ေ︀လ︀ိင︀်ပ︀ိꩫ︀်ꩫ︀ႝ ။ မ︀ိုဝ︀်ꩫ︀ိုင︀်ꩫ︀ꩫ︀်ဢ︀ေ︀လ︀ိင︀်မ︀ိꩫ︀်လ︀ိင︀် ပ︀ိꩫ︀်ꩡ︀ႃပ︀ꩫ︀်ၵ︀ွ်က︀ေ︀ႃမ︀ႃ ။ မ︀ိꩫ︀်က︀ꩫ︀်ꩫ︀ံ ံꩫ︀ိုဝ︀်က︀င︀်ꩭွ် ။ မ︀ိꩫ︀်က︀ႃယ︀ေ︀ ။ ဢ︀ိꩫ︀်ဒီယ︀ႃက︀ုꩫ︀်မ︀ိုင︀် ဢ︀ိꩫ︀်ဒီယ︀ႃၵ︀ွ်ယ︀ၞ်ၵ︀ႃႃလ︀ႝ ႝပ︀ွႝပ︀ုင︀် ။ ပ︀ွႝက︀ႃꩬ︀င︀်မ︀ျေ︀ႃက︀် ။ လ︀ိင︀်မ︀ိꩫ︀်လ︀ွႝ ႝက︀ႃꩬ︀ူဢ︀ေ︀မ︀ွ်ထ︀ုက︀် ။ လ︀ိင︀်မ︀ိꩫ︀်ပ︀ုꩫ︀်က︀ႃထ︀ႝꩡ︀ိုင︀်ပ︀ုင︀်ဝ︀ွႃꩬ︀ေ︀ၵ︀ွꩫ︀်ၸ︀ႝက︀ႃဢ︀ွက︀် ။ ဢ︀ꩫ︀်ꩫ︀ေ︀က︀ႃꩬ︀ေ︀ပ︀ုꩫ︀် ်ၵ︀ꩫ︀်ꩫ︀ိုဝ︀် လ︀ီတ︀ူ ။ ဢ︀ꩫ︀်ꩫ︀ေ︀ဢ︀ꩫ︀်ꩫ︀ိုင︀်ထ︀ုက︀်က︀ႃ ။ ထ︀ုက︀်က︀ႃပ︀ုꩫ︀်တ︀ီထ︀ိုꩫ︀်လ︀ုင︀်တ︀ီꩫ︀ွႝ ။ တ︀ုက︀်က︀ႃ လ︀ိင︀်မ︀ိꩫ︀်ꩡ︀ႃပ︀ꩫ︀်ၵ︀ွ်ဢ︀ꩫ︀်ꩫ︀ိုင︀် ။ လ︀ိင︀်မ︀ိꩫ︀်ꩡ︀ႃပ︀ꩫ︀်ꩫ︀ေ︀လ︀ုက︀ပ︀ႃလ︀ႝꩬ︀ေ︀မ︀ႃက︀ႃက︀ႃလ︀ုက︀် ꩫ︀ႃꩭွင︀်က︀ႃၵ︀ꩫ︀်ဝ︀ꩫ︀်ဢ︀ွက︀်က︀ႃꩫ︀ိုင︀်ꩫ︀ꩫ︀် ။ ဢ︀ေ︀က︀ႃယ︀ေ︀လ︀ိင︀်မ︀ိꩫ︀်မ︀ႃက︀ွ်ꩭုၺ်က︀ူလ︀ူၵ︀ႃလ︀ၞ်က︀ူ လ︀ူပ︀ိꩫ︀်ဝ︀ႝ ။ ဢ︀ꩫ︀်လ︀ိုင︀်ꩫ︀ႝꩬ︀င︀်တ︀ုက︀်က︀ႃ ။ ၵ︀ွ်ယ︀ိုဝ︀်ꩬ︀ီ ။ မ︀ိုဝ︀်ꩫ︀ꩫ︀်ဢ︀ေ︀က︀ႃယ︀ေ︀ဢ︀ႃမ︀ေ︀ꩺ︀ိ က︀ꩫ︀်ၵ︀ွ်ပ︀ုင︀်ပ︀ွမ︀်ဢ︀ꩫ︀်ဝ︀ွႃꩫ︀ေ︀ ။ မ︀ိုဝ︀်ၵ︀ွ်ထ︀ꩫ︀်ဢ︀ေ︀ꩡ︀ႃပ︀ꩫ︀်ၵ︀ွ်ꩫ︀ေ︀ ။ ၵ︀ွ်ထ︀ꩫ︀်ဢ︀ေ︀ꩡ︀ႃပ︀ꩫ︀်ၵ︀ွ်မ︀ိုင︀် မ︀ꩫ︀်က︀ေ︀ႃမ︀ႃၵ︀ွ်ဢ︀ႃꩡ︀ႃပ︀ꩫ︀်ၵ︀ွ် ။ ဢ︀ေ︀ဢ︀ူꩫ︀ိၺ်က︀ႃမ︀ိုင︀်ဢ︀ိꩫ︀်တ︀ီယ︀ႃꩭွ်က︀ေ︀ႃ ။ ၵ︀ွ်ဢ︀ေ︀ၵ︀ွ်မ︀ိꩫ︀် က︀ႃတ︀ႝဢ︀ိုမ︀်ပ︀ႝတ︀ုက︀် ။ က︀ႃဢ︀ေ︀ႃၵ︀ꩫ︀်ꩫ︀ိုဝ︀်ၵ︀ꩫ︀်ꩫ︀ိုဝ︀်ꩫ︀ႝ ။ ဢ︀ꩫ︀်ꩡ︀ႃပ︀ꩫ︀်ၵ︀ွ်ဢ︀ေ︀ꩭိင︀်လ︀ုင︀်မ︀ိုဝ︀် ꩫ︀ꩫ︀်ꩬ︀ိုက︀်ဢ︀ေ︀ ။ တ︀င︀်လ︀ုင︀်ဢ︀ေ︀ဢ︀ႃမ︀ေ︀ꩺ︀ိက︀ꩫ︀်ꩫ︀ေ︀ပ︀ိတ︀ိꩬ︀်ꩫ︀ေ︀ဢ︀ိꩬ︀တ︀ေ︀လ︀ီယ︀ႃꩫ︀ေ︀ၵ︀ေ︀ ꩡ︀ႝꩫ︀ႃဢ︀ꩫ︀်ဝ︀ွႃꩫ︀ေ︀ꩫ︀ိုင︀်က︀ွ်ꩫ︀ꩫ︀်ၵ︀ွ်တ︀င︀်လ︀ုင︀်ဢ︀ွꩫ︀်ꩬ︀ေ︀ ။ ꩫ︀ီက︀ြူၵ︀ွ် ။ ပ︀ွင︀်က︀ꩫ︀်ꩬ︀ေ︀ꩫ︀ေ︀ꩭင︀် ꩡ︀ႃပ︀ꩫ︀်ၵ︀ွ် ။ ဢ︀ွ်ꩭုꩫ︀်ပ︀ွက︀်ဢ︀ႃပ︀ွႝပ︀ုင︀် ။ မ︀ိုဝ︀်ꩫ︀ꩫ︀်က︀ုꩫ︀်ꩭွ်က︀ႃမ︀ႃက︀ေ︀ꩺ︀ေ︀တ︀ႃမ︀ႃပ︀ေ︀ ။ ဢ︀ိုဝ︀် လ︀ုက︀်ꩬ︀ိုက︀်ꩬ︀ေ︀ꩫ︀တ︀်ဢ︀ွ်ꩬ︀ေ︀မ︀ိုဝ︀်ꩫ︀ꩫ︀် ။ ၵ︀ွံမ︀ႃပ︀ွင︀်က︀ꩫ︀် ။ ၵ︀ွံက︀ႃလ︀ႃၸ︀ိုက︀်ꩫ︀ေ︀ၵ︀ွံဢ︀ိင︀် လ︀ိꩬ︀်ꩫ︀ေ︀ꩭွ်မ︀ႃꩡ︀င︀် ။ ဢ︀ေ︀ဢ︀ွ်ꩬ︀ုပ︀်ꩫ︀ႝဢ︀ွ်မ︀ိုဝ︀်ꩫ︀ႝ ။ ဢ︀ေ︀ၸ︀ꩫ︀်ꩫ︀ေ︀ꩫ︀ႝပ︀ျႃက︀ꩫ︀်ꩬ︀ေ︀ ။ က︀ွႝ ꩬ︀ုက︀်ꩫ︀ႃၵ︀ွ်က︀ေ︀ႃဢ︀ွ် ။ က︀ႃꩬ︀င︀်က︀ႃꩬ︀င︀်က︀ေ︀ႃဢ︀ႃပ︀ိုꩫ︀်က︀ႃၵ︀ႝယ︀ေ︀ဢ︀ွ်ꩬ︀ူ ။ ၵ︀ေ︀ၵ︀ွ်ၵ︀ိၺ်

လ︀ိုမ︀် ။ ဢ︀ꩫ︀်ဝ︀ွႃပ︀ႃတ︀ံ ။ ဢ︀ꩫ︀်ဝ︀ွႃꩫ︀ေ︀ၵ︀ွ်ꩬ︀ိုဝ︀်လ︀ုင︀်ၵ︀ေ︀ၵ︀ွ်ၵ︀ိၺ်ဢ︀ꩫ︀်က︀ိꩫ︀်ꩫ︀ေ︀ꩭိင︀် ။ က︀ုꩫ︀် ဢ︀ꩫ︀်ပ︀ေ︀ႃꩬ︀ုင︀်ဢ︀ိုင︀်ꩡ︀ၞ်က︀ုꩫ︀်တ︀ံ ံ ။ ꩫ︀င︀်ꩭွ်ꩫ︀ေ︀က︀ꩫ︀်လ︀ႝ ။ ꩫ︀ီက︀ြူၵ︀ွ်ယ︀ေ︀က︀ုꩫ︀်ꩬ︀ုင︀်က︀ုꩫ︀်ယ︀ၞ်

ယ︀ေ︀ ။ ဢ︀ေ︀ဢ︀ႃမ︀ေ︀ꩺ︀ိက︀ꩫ︀်က︀ေ︀ႃꩫ︀င︀်ꩭွ်ꩫ︀ေ︀က︀ꩫ︀်လ︀ႝ ။ ဢ︀ꩫ︀်ꩬ︀ုင︀်က︀ေ︀ႃယ︀င︀် ။ ဢ︀ိꩬ︀်တ︀ေ︀ လ︀ီယ︀ႃဝ︀ွႃꩫ︀ꩫ︀်ဢ︀ꩫ︀်ꩫ︀ေ︀ꩭွ်ꩫ︀ိုင︀်က︀ꩫ︀်ꩫ︀ႝ ။ ꩭႃꩫ︀ႝꩫ︀ီက︀ြူဢ︀ေ︀ထ︀ႝၸ︀ႃယ︀ေ︀ꩬ︀ွင︀်က︀ေ︀ႃတ︀ႃပ︀ိꩫ︀် ဝ︀ွႃ ꩫ︀ိုင︀်က︀ꩫ︀် ။ က︀ုꩫ︀်ꩬ︀ုင︀်က︀ုꩫ︀်ယ︀ၞ်လ︀ုင︀်ꩫ︀ႃ ။ ꩫ︀ႝꩬ︀ေ︀ꩭင︀်ꩬ︀ိုက︀်ꩡ︀ႃပ︀ꩫ︀်ꩫ︀ေ︀ ။ ယ︀ိꩫ︀်က︀ႃတ︀ီ ထ︀ꩫ︀်ယ︀ိꩫ︀်ယ︀ေ︀တ︀င︀်ဢ︀ꩫ︀်ဢ︀ႃမ︀ေ︀ꩺ︀ိက︀ꩫ︀်ၵ︀ွ် ။ ဢ︀ိꩫ︀်တ︀ိယ︀ႃꩫ︀ေ︀ၸ︀ၞ်ꩬ︀ေ︀ႃလ︀ႝက︀ႃလ︀ႃ ၸ︀ိုက︀်ပ︀ိတ︀ိꩬ︀် ။ ပ︀ိတ︀ိꩬ︀်ၵ︀ွ်ꩬ︀ေ︀ႃလ︀ႝꩬ︀ူꩫ︀ႝ ။ မ︀ႃပ︀ေ︀ꩬ︀ီက︀ႃက︀ႃပ︀င︀်ဢ︀ႃမ︀ေ︀ꩺ︀ိက︀ꩫ︀် ။ ပ︀ွꩫ︀် ꩭူဢ︀ႃꩬ︀ေ︀ၵ︀ႃလ︀ၞ်က︀ူလ︀ူတ︀ႃꩭၞ်ꩬ︀ေ︀ ။ ပ︀ိုꩫ︀်က︀ွ်ꩬ︀ိပ︀်ပ︀ီက︀ူလ︀ူၵ︀ႃလ︀ၞ်က︀ူလ︀ူက︀ွ်ꩫ︀ေ︀တ︀်ံ ။ ဢ︀ူ လ︀ုက︀်ဝ︀ꩫ︀်ပ︀ုတ︀်ꩬ︀ီဢ︀ႃမ︀ေ︀ꩺ︀ိက︀ꩫ︀်ၵ︀ွ်ဢ︀ိꩫ︀တ︀ိယ︀ႃꩫ︀ေ︀မ︀ႃꩫ︀ႝက︀ႃ ။ ၵ︀ႝတ︀ုဝ︀်လ︀ိက︀်ဢ︀ꩫ︀်တ︀်ံဝ︀ႝ မ︀ႝဝ︀ႝꩫ︀ႝတ︀င︀်လ︀ုင︀်က︀ေ︀ႃ ။ မ︀ိုဝ︀်က︀ႝꩬ︀ိပ︀်ပ︀ီဝ︀ွႃဢ︀ူဢ︀ေ︀ႃ ။ က︀ွ်ဢ︀ေ︀ဢ︀ꩫ︀်လ︀ိုင︀်ꩫ︀ႝꩬ︀ၞ်ꩬ︀ႃꩫ︀ေ︀ဝ︀ႃလ︀ွံ မ︀ိုꩫ︀်ꩫ︀ေ︀မ︀ႃꩬ︀ၞ်ယ︀ေ︀ ။ ဝ︀ႃလ︀ွံတ︀ေ︀ꩫ︀ေ︀ပ︀ီလ︀ိုင︀်ꩫ︀ႝက︀ႃပ︀ိꩫ︀်ဢ︀ႃ ။ ပ︀ိꩫ︀်ၸ︀ꩫ︀်ꩫ︀ႝꩭင︀်ꩭွ်ဢ︀ိꩫ︀တ︀ီယ︀ႃၵ︀ွ် ဢ︀ိꩫ︀်တ︀ီယ︀ႃꩭွ်ဢ︀ေ︀ဢ︀ိုင︀်ꩡ︀ၞ် ။ ပ︀ိတ︀ိꩬ︀်ၵ︀ွ်ထ︀ူၵ︀ီက︀ႃꩭင︀်ဢ︀ႃမ︀ေ︀ꩺ︀ိက︀ꩫ︀်ၵ︀ွ် ။ မ︀ိုင︀်ဢ︀ိꩫ︀တ︀ိ ယ︀ႃꩫ︀ေ︀ဢ︀ိꩫ︀်တ︀ီယ︀ႃꩭွ်မ︀ိုဝ︀်ꩫ︀ꩫ︀်ꩬ︀င︀်ယ︀ွꩫ︀်ပ︀ွက︀်ꩫ︀ေ︀ꩫ︀ꩫ︀်ꩭၞ်မ︀ႃ ။ မ︀ိုင︀်ꩭွ်ꩭွ်ပ︀ႃꩡ︀ွ်တ︀ႃꩬ︀ေ︀ႃလ︀ႝ က︀ိꩫ︀် ။ ꩭွ်ပ︀ႃꩡ︀ွ်တ︀ႃꩭိတ︀်က︀ိꩫ︀် ။ ဢ︀ꩫ︀်တ︀ေ︀မ︀ိုဝ︀်ၸ︀ၞ်ယ︀င︀်ဝ︀ႝ ။ မ︀ေ︀ႃꩭႃတ︀ႃမ︀ႃက︀ꩫ︀်တ︀ိ ။ မ︀ိုꩫ︀် ꩡ︀ွ်ယ︀င︀်ဝ︀ႝၵ︀ႃလ︀င︀်ꩫ︀ꩫ︀်ꩫ︀ေ︀မ︀ိုꩫ︀်တ︀ႝယ︀ွ်ꩬ︀ႃတ︀ိꩫ︀်ꩫ︀ေ︀ယ︀ွ်ꩬ︀ေ︀ ။ ၵ︀ႃလ︀င︀်ꩫ︀ေ︀မ︀ိုꩫ︀်ဢ︀ေ︀တ︀ႝက︀ႃ ။ ယ︀ွꩺ︀ꩭွꩺ︀လ︀လ︀်ꩫ︀ေ︀ꩺ︀ူယ︀င︀်ဝ︀ႝၵ︀ႃꩫ︀ꩫ︀်ꩫ︀ꩫ︀် ။ လ︀ိုက︀်ꩬ︀ေ︀မ︀ိုဝ︀်ꩫ︀ꩫ︀်ဢ︀ꩫ︀်ꩫ︀ေ︀ၵ︀ျံꩬ︀ႃဢ︀ꩫ︀် တ︀ေ︀ꩺ︀ေ︀ꩬ︀င︀်က︀ေ︀ႃမ︀ႃယ︀င︀် ။ ၵ︀ျံꩬ︀ႃဢ︀ိꩫ︀တ︀ီယ︀ႃꩭွ်က︀ေ︀ႃ ။ ꩫ︀ေ︀ၵ︀ွ်တ︀င︀်လ︀ုင︀်တ︀ႝမ︀ုတ︀်က︀ေ︀ယ︀ေ︀ႃ ဝ︀ႃလ︀ႃꩭလ︀်ၵ︀ွ် ။ လ︀ုက︀်ꩬ︀ွ်မ︀ိုꩫ︀်ဢ︀ေ︀ဢ︀ိꩫ︀တ︀ီꩺ︀ႃက︀ꩫ︀်တ︀ီၵ︀ွ် ။ ၵ︀ွ်တ︀ႝမ︀ုတ︀်က︀ႃၸ︀ၞ်ၸ︀ၞ်က︀ေ︀ႃ ပ︀ိꩫ︀် ။ ဢ︀ႃမ︀တ︀်ဢ︀ႃꩬ︀ႃꩫ︀ေ︀မ︀ွꩫ︀တ︀ြီꩬ︀ႃꩫ︀ေ︀ ။ လ︀ိုဝ︀်ပ︀ိုဝ︀်ꩫ︀ႝꩬ︀ီမ︀ိုင︀်ꩫ︀ေ︀ယ︀ုင︀် ။ ပ︀ꩺ︀်တ︀ီဢ︀ွက︀

ꩫ︀ံ ံ ။ Congress, Janata Socialist, Communist ဢ︀ႃလ︀ႝပ︀ုင︀်လ︀ႝၸ︀ꩫ︀်ဢ︀ꩫ︀်တ︀ꩫ︀်ဢ︀ွက︀

က︀ႃ ။ လ︀ႝꩬ︀ေ︀မ︀ိုင︀်ဢ︀ိꩫ︀တ︀ိယ︀ႃꩭွ်ꩫ︀ေ︀ယ︀ုင︀်ပ︀ူလ︀ုက︀်ꩬ︀ုက︀ꩰ ။ ဢ︀ꩫ︀်တ︀ေ︀ꩺ︀ေ︀ꩫ︀ႝက︀ႃပ︀ႃလ︀ၞ် ။ က︀ုဝ︀်ပ︀ိꩫ︀်က︀င︀်ၵ︀ိုꩫ︀်ꩫ︀ေ︀ထ︀ၞ်ပ︀ိꩫ︀်ꩫ︀ပ︀်ꩬ︀ိင︀်က︀ႃထ︀ꩫ︀်ဢ︀ူက︀ႃ ။ က︀င︀်ၵ︀ိုꩫ︀်မ︀ွ်ဝ︀ွႃပ︀ႝ ။ ꩭႃꩫ︀ႝꩭွ်က︀ုꩫ︀် မ︀ိုင︀်ဢ︀ိꩫ︀တ︀ိယ︀ႃꩫ︀ေ︀က︀ေ︀ႃက︀ုဝ︀်ꩬ︀ူ ။ ဢ︀ေ︀မ︀ၞ်ꩡ︀ွ်ၵ︀ွ်မ︀ႃလ︀ုက︀်ဢ︀ွꩬ︀တ︀ြေ︀လ︀ီယ︀ႃဝ︀ွႃက︀ုဝ︀်ꩫ︀ႝ ။ လ︀ႝ ꩬ︀ေ︀မ︀ိုင︀်မ︀ႃꩫ︀ုꩫ︀်ꩭွ်ꩫ︀ေ︀မ︀ိုင︀်ဢ︀ႃꩬ︀ံꩫ︀ေ︀ယ︀ုင︀်ပ︀ႃလ︀ုက︀်ꩬ︀ုက︀ꩰ ။ ဢ︀ေ︀ပ︀ိꩫ︀်ꩬ︀ူꩫ︀ႝက︀ႃက︀ႃလ︀ေ︀တ︀ီက︀ႝ တ︀ီယ︀ွ်ꩫ︀ေ︀ဝ︀ွႃၵ︀ႃက︀ုဝ︀်ꩬ︀ူ ။ ပ︀ွႝꩬ︀ႃယ︀င︀်က︀ွ်တ︀ႃက︀ႃဢ︀ေ︀ႃက︀ုဝ︀် ။ ပ︀ိꩫ︀်ၸ︀ꩫ︀်ꩫ︀ေ︀ယ︀ေ︀ ။ လ︀ႝꩬ︀ေ︀ ꩫ︀ေ︀ꩭင︀်မ︀ၞ်ꩡ︀ွ်မ︀ႃꩫ︀ေ︀ ။ မ︀ိုဝ︀်ꩬ︀ိုက︀်ꩡ︀ႃပ︀ꩫ︀်ꩫ︀ေ︀ꩭွ်ဢ︀ေ︀လ︀ုက︀်ꩬ︀ွင︀်က︀ေ︀ႃလ︀ိင︀်က︀ႃ ။ မ︀ိုဝ︀်ꩫ︀ꩫ︀် ဢ︀ꩫ︀်ꩬ︀င︀်ꩬ︀ိုက︀်ꩡ︀ႃပ︀ꩫ︀်ဢ︀ႃမ︀ေ︀ꩺ︀ိက︀ꩫ︀်ပ︀ိတ︀ိꩬ︀်ၵ︀ွ်တ︀င︀်လ︀ုင︀်ꩬ︀ႃꩫ︀ေ︀ ။ က︀ႃတ︀ိုက︀်ꩬ︀ေ︀ ꩭင︀်ꩡ︀ႃပ︀ꩫ︀်ၵ︀ွ်ꩫ︀ေ︀ဢ︀ွ်ပ︀ွက︀်က︀ႃ ။ လ︀ႝꩫ︀ႝၵ︀ႝꩫ︀ႝꩬ︀ႃꩫ︀ေ︀ၵ︀ွံꩫ︀ေ︀ဢ︀ွ်ꩬ︀ုတ︀်ꩭၞ်က︀ႃ ။

TRANSLATION

The Japanese War in the year 1942.

At that time, the British invited the Americans to come and fight in the Japanese war. There were also British. There were also Afro-Americans. There were also Australians. There were also Chinese

And then they fought. Those who were soldiers came and fought in aeroplanes. At that time the aeroplanes, the Japanese aeroplanes, attacked. Many of them were flying up in the sky. On our Indian people, big bombs were dropped, using machine guns.

The aeroplane was slowing flying, but it didn’t hit. The aeroplane passed by, and then with an explosion, smoke and fire came out. They passed above Ledo. One was hit. It was hit beyond the big forest in the mountains. So one Japanese plane came down. The Japanese aeroplane came from that side, and went to the north, went to the east like that.

The aeroplanes came, perhaps nine of them, how many there were is unsure. Only one came down. They shot it (down).

Then the Americans went and bombed, *bɔm* as we call it. At that time, the Japanese bombed, as well. The Japanese there, they went into Burma. They were at the border of our India. They flew here but did not crash here. They went up, in the direction above. The Japanese were very strong during the war.

All the Americans, British, Australians and the Chinese, who we call *khɛ¹*, as well, all were joined together. And the Afro-Americans. All were together against Japan. They went back, after dropping bombs.

At that time we could not go to Margherita. The soldiers had guns, at that time. We could not understand each other. We didn’t know the white mans language, the English language. We could only communicate with face and hands. We could only show. They wanted bananas, whatever (they wanted) there were others selling.

The Chinese gave more trouble, which we call *batam*. The wanted to buy much, the Chinese, much food to eat. They were not very tall, they were rather short, just like us.

The African Americans were very tall. The Americans were just like us, there were also tall ones. The Australians were also like us. The African Americans were so big that if you divided them in two they would be two persons. They were very tall. For example, the soldiers uniforms. They were all cool, all of the Americans.

As for India, who ruled, it was the white men, the British The British were ruling. They could not manage (by themselves) so they had to invite the Americans to help them. Knowing this, how much they would get was uncertain. Although it was perhaps ninety years, they wrote nine years, it seems. From the day of the treaty, those Americans did not get India. All the documentation was written down. I told you ten years, nine was written but the zero was not put in. One year passed.

It was like that for us too. India was not our India.

The British bluffed those Americans.

And then, the British returned India to us. We were to rule our country ourselves. We will do it ourselves.

Who was it that began the country? Mahatma Gandhi. After that he died. Afterwards was Jawaharlal Nehru. After that all was good, there was no danger. Our India was happy. Now they have all died, Jawaharlal and the others (who brought independence). After that Indira and others. They are all dead, those Ministers.

Then the country became disturbed. Many parties were formed. Congress, Janata Socialist, Communist. Many of them, too many, were formed. So our India became very disturbed.

All of these problems, where will India go? We are frightened of the night, frightened of any place during the night. (We) should not go out in the night. Now we people in India are afraid. And you all, coming from Australia are afraid. Assam is very disturbed. And now, if we go roaming far, we are afraid Even I have money, I will go in fear. It is like that.

So I say to you who have come. During the Japanese war, we were raising two children. At that time was the war with Japan, America, Britain and all. They fought and the Japanese were expelled. Like this, this telling, these words, are finished.

ANALYSIS:

Link to [Audio file for this text](https://latrobeuni-my.sharepoint.com/personal/smorey_ltu_edu_au/Documents/Assam/Tai%20Languages/wave%20files/khamyang/texts/3-2-1-1.mp3)

1) ꩬ︀ိုက︀် ꩡ︀ႃပ︀ꩫ︀် ꩫ︀ေ︀ ။

sɯk¹ caa¹ paan⁵ nɛ⁴

war Japan def

‘The Japanese War.’

2) က︀ွ် ဢ︀ႝ ... ꩭိင︀် လ︀ိုင︀် ꩬ︀ီ ꩬ︀ိပ︀် ꩬ︀ွင︀်

kau⁵ ai⁴ ... heŋ⁶ lɯŋ⁵ sii¹ sip¹ sɔŋ⁶

1sg prt ... thousand one four ten two

ꩬ︀ွꩫ︀် မ︀ိုꩫ︀် ꩫ︀ေ︀ ။

sɔn¹ mɯn² nɛ⁴

year\* 3sg prt

‘I ..., in the year 1942.’

Notes: \* Assamese word.’

3) ꩭႃ ꩫ︀ေ︀ ပ︀ိတ︀ိꩬ︀် က︀ႃ ပ︀င︀် မ︀ႃ ဢ︀ႃမ︀ေ︀ꩺ︀ိက︀ꩫ︀်

haa¹ nɛ⁴ pi¹ tiʃ¹ kaa¹ paaŋ² maa² aa¹ mɛ¹ ri¹ kan⁵

time this British go invite come American

ဢ︀ႃမ︀ေ︀ꩺ︀ိက︀ꩫ︀် မ︀ႃ ꩡ︀ွႝ တ︀ိုက︀် တ︀င︀် ꩬ︀ိုက︀် ꩡ︀ႃပ︀ꩫ︀် ။

aa¹ mɛ¹ ri¹ kan⁵ maa² cɔi⁴ tɯk¹ taŋ¹ sɯk¹ caa¹ paan⁵

American come help fight with war Japan

‘At that time, the British invited the Americans to come and fight in the Japanese war.’

4) ပ︀ိတ︀ိꩬ︀် က︀ေ︀ႃ မ︀ႃ ဢ︀ိုဝ︀် ပ︀ိတ︀ိꩬ︀် က︀ေ︀ႃ ယ︀င︀် ။

pi¹ tiS¹ kɔ⁴ maa² ɯ¹ pi¹ tiS¹ kɔ⁴ yaŋ⁵

British link come hesit\* British link have

‘The British also came, I mean there were also British.’

\* correction

0’41”

5) ဢ︀ေ︀ ... ꩫ︀ီက︀ြူ က︀ေ︀ႃ ယ︀င︀် ။

ɛ¹ ... nii¹ kruu¹ kɔ⁴ yaŋ⁵

hesit ... Negro link have

‘There were also Afro-Americans.’

6) ဢ︀ိꩬ︀်တ︀ြေ︀လ︀ီယ︀ႃ က︀ေ︀ႃ ယ︀င︀် ။

is¹ trɛ¹ lii¹ yaa¹ kɔ⁴ yaŋ⁵

Australia link have

‘There were also Australians.’

7) ၵ︀ေ︀ က︀ေ︀ႃ ယ︀င︀် ။

khɛ¹ kɔ⁴ yaŋ⁵

Chinese link have

‘There were also Chinese’

8) ꩡ︀ေ︀ꩫ︀ႝ ၵ︀ွ် ꩬ︀ိုက︀် ။

cɛ² nai⁴ khau⁶ sɯk¹

now 3pl war, to fight

‘And then they fought.’

Chaw Cha Seng

9) လ︀ုက︀် ꩬ︀ိုက︀်

luk⁴ sɯk¹

child war

‘The soldiers.’

Sa Myat

10) ꩬ︀ိုက︀် ပ︀ိꩫ︀် လ︀ုက︀်ꩬ︀ိုက︀် ꩫ︀ꩫ︀် ၵ︀ွ်

sɯk¹ pen⁵ luk⁴ sɯk¹ nan⁴ khau⁶

war be soldier that 3pl

မ︀ႃ တ︀ိုက︀် ꩬ︀ိုက︀် ဢ︀ေ︀ လ︀ိင︀် ပ︀ိꩫ︀် ꩫ︀ႝ ။

maa² tɯk¹ sɯk¹ ɛ¹ lɛŋ⁶ men⁵ nai⁴

come fight war excl machine fly this

‘Those who were soldiers came and fought in aeroplanes.’

11) မ︀ိုဝ︀် ꩫ︀ိုင︀် ꩫ︀ꩫ︀် ဢ︀ေ︀ ... လ︀ိင︀်မ︀ိꩫ︀်

mɯ⁵ nɤŋ⁵ nan⁴ ɛ¹ ... lɛŋ⁶ men⁵

time one that prt ... aeroplane

လ︀ိင︀်ပ︀ိꩫ︀် ꩡ︀ႃပ︀ꩫ︀် ၵ︀ွ် က︀ေ︀ႃ မ︀ႃ ။

lɛŋ⁶ men⁵ caa¹ paan⁵ khau⁶ kɔ⁴ maa²

aeroplane Japan 3pl link come

‘At that time the aeroplanes, the Japanese aeroplanes, attacked.’

12) မ︀ိꩫ︀် က︀ꩫ︀် ꩫ︀ံ ံ ꩫ︀ိုဝ︀် က︀င︀်ꩭွ် ။

men⁵ kan⁵ nam⁶ nam⁶ nɯ⁶ kaaŋ² haau⁶

fly recip many, many up sky

‘Many of them flying up in the sky.’

1’07”

13) မ︀ိꩫ︀် က︀ႃ ယ︀ေ︀ ။

men⁵ kaa¹ ɛ¹

fly go prt

‘They flew.’

14) ဢ︀ိꩫ︀်ဒီယ︀ႃ က︀ုꩫ︀် မ︀ိုင︀် ဢ︀ိꩫ︀်ဒီယ︀ႃ ၵ︀ွ် ...

in¹ dii¹ yaa¹ kon⁵ mɯŋ² in¹ dii¹ yaa¹ khau⁶ ...

India person country India 3pl ...

‘The Indian people ...’

15) က︀ႃꩬ︀င︀် ꩫ︀ေ︀ ယ︀ၞ် ၵ︀ႃႃလ︀ႝ ႝ ပ︀ွႝ ပ︀ုင︀် ။

ka¹ saŋ⁶ nɛ⁴ yaɯ¹ kha¹ lai⁴ kha¹ lai⁴ pɔi¹ puŋ²

what def big so much release explosion

‘Big bombs were dropped.’

16) ပ︀ွႝ က︀ႃꩬ︀င︀် မ︀ျေ︀ႃက︀် ။

pɔi¹ ka¹ saŋ⁶ myɔk⁴

release what machine gun\*

‘Use, what is it, machine guns.’

Note: Also မ︀ီမ︀ျိက︀်.

17) လ︀ိင︀်မ︀ိꩫ︀် လ︀ွႝ ႝ က︀ႃ ꩬ︀ူ

lɛŋ⁶ men⁵ lɔi² lɔi² kaa¹ suu¹

aeroplane slowly go towards

ဢ︀ေ︀ မ︀ွ် ထ︀ုက︀် ။

ɛ¹ mau¹ thuk¹

prt neg\* hit

‘The aeroplane was slowing flying, but it didn’t hit.’

18) လ︀ိင︀်မ︀ိꩫ︀် ပ︀ုꩫ︀် က︀ႃ ထ︀ႝ ꩡ︀ိုင︀် ... ပ︀ုင︀် ဝ︀ွႃ ꩬ︀ေ︀

leŋ⁶ men² pon⁴ kaa¹ thai⁴ cɯŋ¹ ... poŋ² waa⁵ se⁶

aeroplane pass go here than ... explode say prt

ၵ︀ွꩫ︀် ၸ︀ႝ က︀ႃ ဢ︀ွက︀် ။

khɔn² phai² kaa¹ ɔk¹

smoke fire go exit

‘The aeroplane passed by, and then with an explosion, smoke and fire came out.’

19) ဢ︀ꩫ︀် ꩫ︀ေ︀ က︀ႃ ꩬ︀ေ︀ ပ︀ုꩫ︀် ် ၵ︀ꩫ︀် ꩫ︀ိုဝ︀် လ︀ီတ︀ူ ။

an² nɛ⁴ kaa¹ se⁶ pon⁴ khan⁵ nɤ⁶ lii¹ tuu⁵

clf def go prt pass direction above Ledo

‘They passed above Ledo.’

20) ဢ︀ꩫ︀် ꩫ︀ေ︀ ဢ︀ꩫ︀် ꩫ︀ိုင︀် ထ︀ုက︀် က︀ႃ ။

an² nɛ⁴ an² nɯŋ⁵ thuk¹ kaa¹

clf def clf one hit go

‘One was hit.’

1’36”

21) ထ︀ုက︀် က︀ႃ ပ︀ုꩫ︀် တ︀ီ ထ︀ိုꩫ︀် လ︀ုင︀် တ︀ီ ꩫ︀ွႝ ။

thuk¹ kaa¹ pon⁴ tii⁵ thɤn¹ loŋ⁶ tii² nɔi⁵

hit go pass at forest big at hill

‘It was hit beyond the big forest in the mountains.’

22) တ︀ုက︀် က︀ႃ လ︀ိင︀်မ︀ိꩫ︀် ꩡ︀ႃပ︀ꩫ︀် ၵ︀ွ် ဢ︀ꩫ︀် ꩫ︀ိုင︀် ။

tok¹ kaa¹ lɛŋ⁶ men⁵ caa¹ paan⁵ khau⁶ an² nɯŋ⁵

fall go aeroplane Japan 3pl clf\* one

‘So one Japanese plane came down.’

Notes: \* Possibly ꩭုၺ် *hoi¹* ‘clf’

23) လ︀ိင︀်မ︀ိꩫ︀် ꩡ︀ႃပ︀ꩫ︀် ꩫ︀ေ︀ လ︀ုက︀ ပ︀ႃလ︀ႝ ꩬ︀ေ︀ မ︀ႃ

lɛŋ⁶ men⁵ caa¹ paan⁵ nɛ³ luk⁴ paa³ lai⁴ se⁶ maa²-ŋ

aeroplane Japan def from that side prt come-?

က︀ႃ က︀ႃ လ︀ုက︀် ꩫ︀ႃꩭွင︀်

kaa¹ kaa¹ luk⁴ naa³ hɔŋ³

go go from north

က︀ႃ ၵ︀ꩫ︀် ဝ︀ꩫ︀်ဢ︀ွက︀် က︀ႃ ꩫ︀ိုင︀် ꩫ︀ꩫ︀် ။

kaa¹ khan⁵ wan² ɔk¹ kaa¹ nɤŋ¹ nan⁴

go direction east go like that

‘The Japanese aeroplane came from that side, and went to the north, went to the east like that.’

24) ဢ︀ေ︀ က︀ႃ ယ︀ေ︀ လ︀ိင︀်မ︀ိꩫ︀် မ︀ႃ

ɛ¹ kaa¹ yɛ⁴ lɛŋ⁶ men⁵ maa²

prt go prt aeroplane come

က︀ွ် ꩭုၺ် က︀ူလ︀ူ ၵ︀ႃလ︀ၞ် က︀ူလ︀ူ ပ︀ိꩫ︀် ဝ︀ႝ ။

kau⁶ hoi¹ kuu¹ luu¹ kha¹ laɯ⁶ kuu¹ luu¹ pen⁵ wai⁴

nine clf unsure how many uncertain be keep

‘The aeroplanes came, perhaps nine of them, how many there were is unsure.’

25) ဢ︀ꩫ︀် လ︀ိုင︀် ꩫ︀ႝ ꩬ︀င︀် တ︀ုက︀် က︀ႃ ။

an² lɯŋ² naai⁵ saŋ⁶ tuk¹ kaa¹

clf one only\* what fall go

‘Only one came down.’

Notes: \* *naai⁵ saŋ⁶* ‘only’

26) ၵ︀ွ် ယ︀ိုဝ︀် ꩬ︀ီ ။

khau⁶ yɯ² sii⁶

3pl shoot prt

‘They shot it (down).’

1’54”

27) မ︀ိုဝ︀် ꩫ︀ꩫ︀် ဢ︀ေ︀ က︀ႃ ယ︀ေ︀ မ︀ႃꩫ︀ႝ ဢ︀ႃမ︀ေ︀ꩺ︀ိက︀ꩫ︀် ၵ︀ွ်

mɯ⁵ nan⁴ ɛ¹ kaa¹ yɛ⁴ ma¹ nai¹ aa¹ me¹ ri¹ kan⁵ khau⁶

time that prt go prt hesit American 3pl

ပ︀ုင︀် ပ︀ွမ︀် ဢ︀ꩫ︀် ဝ︀ွႃ ꩫ︀ေ︀ ။

puŋ² bɔm an² waa⁵ nɛ⁴

bomb bomb clf say that

‘Then the Americans went and bombed, *bɔm* as we call it.’

28) ဢ︀ေ︀ က︀ႃ ပ︀ွႝ က︀ႃꩬ︀င︀် ... မ︀ိုဝ︀် ၵ︀ွ် ထ︀ꩫ︀် ဢ︀ေ︀

ɛ¹ kaa¹ pɔi¹ ka¹ saŋ⁶ ... mɯ⁵ khau⁶ than⁴ ɛ¹

prt go release what ... time 3pl there prt

ꩡ︀ႃပ︀ꩫ︀် ၵ︀ွ် ꩫ︀ေ︀ ။

caa¹ paan⁵ khau⁶ nɛ⁴

Japan 3pl def

‘At that time, the Japanese bombed...’

29) ၵ︀ွ် ထ︀ꩫ︀် ဢ︀ေ︀ ꩡ︀ႃပ︀ꩫ︀် ၵ︀ွ် မ︀ိုင︀် မ︀ꩫ︀် က︀ေ︀ႃ

khau⁶ than⁴ ɛ¹ caa¹ paan⁵ khau¹ mɤŋ² maan⁵ kɔ⁴

3pl there prt Japan 3pl country Burma link

မ︀ႃ ၵ︀ွ် ဢ︀ႃ ꩡ︀ႃပ︀ꩫ︀် ၵ︀ွ် ။

maa² khau³ aa¹ caa¹ paan⁵ khau⁶

come enter go Japan 3pl

‘The Japanese there, they went into Burma.’

30) ဢ︀ေ︀ ဢ︀ူ ꩫ︀ိၺ် က︀ႃ မ︀ိုင︀် ဢ︀ိꩫ︀်တ︀ီယ︀ႃ ꩭွ် က︀ေ︀ႃ ။

ɛ¹ uu¹ nɛn⁵ kaa¹ mɤŋ² in¹ tii¹ yaa¹ hau² kɔ⁴

prt stay boundary go country India 1pl link

‘They were at the border of our India.’

2’21”

31) ၵ︀ွ် ဢ︀ေ︀ ၵ︀ွ် မ︀ိꩫ︀် က︀ႃ တ︀ႝ ဢ︀ိုမ︀် ပ︀ႝ တ︀ုက︀် ။

khau⁶ ɛ¹ khau⁶ men⁵ kaa¹ thai⁴ ɯm¹ pai² tok¹

3pl prt 3pl fly go here neg go fall

‘They flew here but did not crash here.’

32) က︀ႃ ဢ︀ေ︀ႃ ၵ︀ꩫ︀် ꩫ︀ိုဝ︀် ၵ︀ꩫ︀် ꩫ︀ိုဝ︀် ꩫ︀ႝ ။

kaa¹ ɔ¹ khan⁵ nɯ⁶ khan⁵ nɯ⁶ nai³

go go\* direction above direction above get

‘They went up, in the direction above.’

Notes \* Deben stated that Khamyang would be:

က︀ႃ ꩬ︀ူ ၵ︀ꩫ︀် လ︀ိုဝ︀် ၵ︀ꩫ︀် လ︀ိုဝ︀် လ︀ႝ

kaa¹ suu¹ khan⁵ lɯ⁶ khan⁵ lɯ⁶ lai³

go towards direction above direction above get

33) ဢ︀ꩫ︀် ꩡ︀ႃပ︀ꩫ︀် ၵ︀ွ် (ဢ︀ေ︀) ꩭိင︀် လ︀ုင︀် မ︀ိုဝ︀် ꩫ︀ꩫ︀် ꩬ︀ိုက︀် ဢ︀ေ︀ ။

an⁵ caa¹ paan⁵ khau⁶ ɛ¹ hɛŋ² loŋ⁶ mɯ⁵ nan⁴ sɯk¹ ɛ¹

clf Japan 3pl (prt) strong big time that war prt

‘The Japanese were very strong during the war.’

34) ဢ︀ႃမ︀ေ︀ꩺ︀ိက︀ꩫ︀် ၵ︀ွ် ...

aa¹ me¹ ri¹ kan⁵ khau⁶ ...

American 3pl ...

‘The Americans ...’

35) တ︀င︀်လ︀ုင︀် ဢ︀ေ︀ ဢ︀ႃမ︀ေ︀ꩺ︀ိက︀ꩫ︀် ꩫ︀ေ︀ ပ︀ိတ︀ိꩬ︀် ꩫ︀ေ︀

taŋ¹ loŋ⁶ ɛ¹ aa¹ me¹ ri¹ kan⁵ nɛ⁴ pi¹ tis¹ nɛ⁴

all prt American def British def

ဢ︀ိꩬ︀တ︀ေ︀လ︀ီယ︀ႃ ꩫ︀ေ︀ ၵ︀ေ︀ ...

ɔs¹ tre¹ lii¹ yaa¹ nɛ⁴ khɛ¹ ...

Australia def China ...

ꩡ︀ႝꩫ︀ႃ ဢ︀ꩫ︀် ဝ︀ွႃ ꩫ︀ေ︀ ꩫ︀ိုင︀်က︀ွ်

cai¹ naa¹ an⁵ waa⁵ nɛ⁴ nɤŋ¹ kau¹

China clf say def again

ꩫ︀ꩫ︀် ၵ︀ွ် တ︀င︀်လ︀ုင︀် ဢ︀ွꩫ︀် ꩬ︀ေ︀ ။

nan⁴ khau⁶ taŋ¹ loŋ⁶ ɔn² se⁶

that 3sg all lead prt

‘All the Americans, British, Australians and the Chinese, who we call *khɛ¹*, as well, all were joined together.’

36) ꩫ︀ီက︀ြူ ၵ︀ွ် ။

nii¹ kruu⁵ khau⁶

Negro 3pl

‘And the Afro-Americans.’

37) ပ︀ွင︀် က︀ꩫ︀် ꩬ︀ေ︀ ꩫ︀ေ︀ ꩭင︀် ꩡ︀ႃပ︀ꩫ︀် (ၵ︀ွ်) ။

pɔŋ⁵ kan⁵ se⁶ nɛ⁴ haŋ² caa¹ paan⁵ khau⁶

together recip prt def to Japan 3pl

‘All were together against Japan.’

Explained as

ꩭင︀် ꩡ︀ႃပ︀ꩫ︀် က︀ႃ တ︀ိုက︀်

haŋ² caa¹ paan⁵ kaa¹ tɯk¹

to Japan go fight

38) ဢ︀ွ် ꩭုꩫ︀် ပ︀ွက︀် ဢ︀ႃ ပ︀ွႝ ပ︀ုင︀် ။

au⁵ hon⁶ pɔk⁴ aa¹ pɔi¹ puŋ²

take step back return go\*\* drop bomb

‘They went back, after dropping bombs.’

39) မ︀ိုဝ︀် ꩫ︀ꩫ︀် က︀ုꩫ︀် ꩭွ် က︀ႃ မ︀ႃက︀ေ︀ꩺ︀ေ︀တ︀ႃ မ︀ႃ ပ︀ေ︀ ။

mɯ⁵ nan⁴ kon⁵ hau² kaa¹ ma¹ ke¹ re¹ taa⁵ ma¹ pɛ⁴

time that person 1pl go Margherita neg\* go

‘At that time we could not go to Margherita.’

Notes: \* Deben stated that this [ma¹] was a Tai Phake form, the Khamyang should be ɯŋ¹ pɛ⁴.

40) ဢ︀ိုဝ︀် လ︀ုက︀်ꩬ︀ိုက︀် ꩬ︀ေ︀ꩫ︀တ︀် ဢ︀ွ် ꩬ︀ေ︀ မ︀ိုဝ︀် ꩫ︀ႝ ။

ɯ¹ luk⁴ sɯk¹ se¹ nat⁴ au⁵ se⁶ mɯ⁵ nai⁴

hesit soldier gun take prt time this\*

‘The soldiers had guns, at that time.’

Notes: \* should be မ︀ိုဝ︀် ꩫ︀ꩫ︀်.

41) ၵ︀ွံ မ︀ႃ ပ︀ွင︀် က︀ꩫ︀် ။

khaam² ma¹ pɔŋ² kan⁵

word neg understand recip

‘We could not understand each other.’

42) ၵ︀ွံ က︀ႃလ︀ႃၸ︀ိုက︀် ꩫ︀ေ︀ ၵ︀ွံ ဢ︀ိင︀်လ︀ိꩬ︀် ꩫ︀ေ︀ ꩭွ် မ︀ႃ ꩡ︀င︀် ။

khaam² ka¹ laa¹ phɤk¹ nɛ⁴ khaam² iŋ¹ lis¹ nɛ⁴ hau² ma¹ caaŋ⁵

word white man def word English def 1pl neg know

‘We didn’t know the white man’s language, the English language.’

43) ဢ︀ေ︀ ဢ︀ွ် ꩬ︀ုပ︀် ꩫ︀ႝ ဢ︀ွ် မ︀ိုဝ︀် ꩫ︀ႝ ။

ɛ² au⁵ sop¹ naai⁵ au² mɯ² naai⁵

excl take mouth only take hand only

‘We could only communicate with face and hands.’

44) ဢ︀ေ︀ ၸ︀ꩫ︀် ꩫ︀ေ︀ ꩫ︀ႝ ပ︀ျႃ က︀ꩫ︀် ꩬ︀ေ︀ ။

ɛ¹ phan² nɛ⁴ naai⁵ pyaa² kan⁵ se⁶

excl way def only show recip prt

‘We could only show.’

Notes: Deben stated that correct Khamyang would be:

ၸ︀ꩫ︀် ꩫ︀ႝ လ︀ႝ ꩡ︀ီ က︀ိꩫ︀် ꩬ︀ူ

phan² nai⁴ laai⁵ cii⁴ kin⁵ suu¹

way this only show recip towards (on minidisc)

45) က︀ွႝ ꩬ︀ုက︀် ꩫ︀ႃ ၵ︀ွ် က︀ေ︀ႃ ဢ︀ွ် ။

koi³ suk¹ naa⁴ khau⁶ kɔ⁴ au⁵

banana ripe (that) 3pl link take

‘They wanted bananas,’

46) က︀ႃꩬ︀င︀် က︀ႃꩬ︀င︀် က︀ေ︀ႃ ဢ︀ႃ ပ︀ိုꩫ︀် က︀ႃ ၵ︀ႝ ယ︀ေ︀ ဢ︀ွ် ꩬ︀ူ ။

ka¹ saŋ⁶ ka¹ saŋ⁶ kɔ⁴ aa¹ pɤn⁵ kaa¹ khai⁵ yɛ⁴ au⁵ suu¹

what what link hesit other go sell prt take towards

‘Whatever (they wanted) there were others selling.’

47) ၵ︀ေ︀ ၵ︀ွ် ၵ︀ိၺ် လ︀ိုမ︀် ။

khɛ¹ khau⁶ khɛn² lɤm¹

China 3pl COMP give trouble

‘The Chinese gave more trouble.’

48) ဢ︀ꩫ︀် ဝ︀ွႃ ပ︀ႃတ︀ံ ။

an⁵ waa⁵ batam

clf say (Assamese)\*

‘Which we call *batam*.’

3’24”

49) ဢ︀ꩫ︀် ဝ︀ွႃ ꩫ︀ေ︀ ၵ︀ွ် ꩬ︀ိုဝ︀် လ︀ုင︀်

an⁵ waa⁵ nɛ⁴ khau⁶ sɯ⁴ loŋ⁶

clf say def 3pl buy much

ၵ︀ေ︀ ၵ︀ွ် ၵ︀ိၺ် ... ဢ︀ꩫ︀် က︀ိꩫ︀် ꩫ︀ေ︀ ꩭိင︀် ။

khɛ¹ khau⁶ khɛn² ... an⁵ kin⁵ nɛ⁴ hɛŋ⁴

China 3pl COMP ... clf eat def () often

‘The wanted to buy much, the Chinese, much food to eat.’

Notes: *sɤ⁴ loŋ⁶* was given as meaning ‘many things are available.’

50) က︀ုꩫ︀် ꩫ︀ေ︀ ...

kon⁵ nɛ⁴ ...

person def ...

‘These people ...’

51) က︀ုꩫ︀် ဢ︀ꩫ︀် ပ︀ေ︀ႃ ꩬ︀ုင︀် ဢ︀ိုင︀် ꩡ︀ၞ် က︀ုꩫ︀် တ︀ံ ံ ။

kon⁵ an⁵ pɔ² suŋ⁶ ɯŋ¹ caɯ⁵ kon⁵ tam¹ tam¹

person clf enough tall neg be person short

‘They were not very tall, they were rather short.’

52) ꩫ︀င︀် ꩭွ် ꩫ︀ေ︀ က︀ꩫ︀် လ︀ႝ ။

nan¹ hau² nɛ⁴ kan⁵ laai⁵

like 1pl def recip only

‘Just like us.’

53) ꩫ︀ေ︀ ဢ︀ႝ က︀ႃꩬ︀င︀် ...

nɛ⁴ ai⁴ ka¹ saŋ⁶ ...

def prt what ...

‘What ...’

54) ꩫ︀ီက︀ြူ ၵ︀ွ် ယ︀ေ︀ က︀ုꩫ︀် ꩬ︀ုင︀် က︀ုꩫ︀် ယ︀ၞ် ယ︀ေ︀ ။

nii¹ kruu⁵ khau⁶ yɛ⁴ kon⁵ suŋ⁶ kon⁵ yaɯ¹ yɛ⁴

Negro 3pl prt person tall person big prt\*

‘The African Americans were very tall.’

Notes \* Deben said that this should be *laai²* ‘only’.

55) ဢ︀ေ︀ ဢ︀ႃမ︀ေ︀ꩺ︀ိက︀ꩫ︀် က︀ေ︀ႃ ꩫ︀င︀် ꩭွ် ꩫ︀ေ︀ က︀ꩫ︀် လ︀ႝ ။

ɛ¹ aa¹ me¹ ri¹ kan⁵ kɔ⁴ naŋ¹ hau² nɛ⁴ kan⁵ laai⁵

excl American link like 1pl def recip only

‘Americans were just like us,’

Notes: Deben stated that the correct Khamyang should be

ꩫ︀င︀် ꩭွ် လ︀ႝ

naŋ¹ hau² laai⁵

like 1pl only

56) ဢ︀ꩫ︀် ꩬ︀ုင︀် က︀ေ︀ႃ ယ︀င︀် ။

an⁵ suŋ⁶ kɔ⁴ yaŋ⁵

clf tall link have

‘There were also tall ones.’

57) ဢ︀ိꩬ︀်တ︀ေ︀လ︀ီယ︀ႃ ဝ︀ွႃ ꩫ︀ꩫ︀် ဢ︀ꩫ︀် ꩫ︀ေ︀ ꩭွ် ꩫ︀ိုင︀် က︀ꩫ︀် ꩫ︀ႝ ။

ɔs¹ tre¹ lii¹ yaa¹ waa⁵ nan⁴ an⁵ nɛ⁴ hau² nɤŋ¹ kan⁵ naai⁵

Australia say that clf def 1pl like recip only

‘The Australians were also like us.’

58) ꩭႃ ꩫ︀ႝ ꩫ︀ီက︀ြူ ဢ︀ေ︀ ထ︀ႝ ၸ︀ႃ ယ︀ေ︀ ꩬ︀ွင︀် က︀ေ︀ႃ တ︀ႃ ပ︀ိꩫ︀်

haa¹ nai⁴ nii¹ kruu⁵ ɛ¹ thai⁴ phaa¹ yɛ⁴ sɔŋ⁶ kɔ⁴ ta¹ pen⁵

time this Negro prt this\* divide prt two persons will be

ဝ︀ွႃ ꩫ︀ိုင︀် က︀ꩫ︀် ။

waa⁵ nɤŋ¹ kan⁵

say like recip

‘The African Americans were so big that if you divided them in two they would be two persons.’

Notes \* Deben says it should be *saŋ⁶ phaa¹*.

There follows a very indistinct and untranscribable section.

59) က︀ုꩫ︀် ꩬ︀ုင︀် က︀ုꩫ︀် ယ︀ၞ် လ︀ုင︀် ꩫ︀ႃ ။

kon⁵ suŋ⁶ kon⁵ yaɯ¹ loŋ⁶ naa⁴

person tall person big much prt

‘They were very tall.’

60) ꩫ︀ႝ ꩬ︀ေ︀ ꩭင︀် ꩬ︀ိုက︀် ꩡ︀ႃပ︀ꩫ︀် ꩫ︀ေ︀ ။

nai⁴ se⁶ haaŋ⁵ sɯk¹ caa¹ paan⁵ nɛ⁴

this prt shape war Japan def

‘For example, the soldier’s uniforms.’

Notes \* It was stated that *nai⁴ se⁶* means ‘example’

\*\* *haaŋ⁵ sɯk¹* ‘soldiers uniform’.

61) ... ဢ︀ိုမ︀် ပ︀ေ︀ ...

... ɤm¹ pɛ⁴ ...

... neg can ...

Notes: Very indistinct line - someone overtalking.

62) ယ︀ိꩫ︀် က︀ႃ တ︀ီ ထ︀ꩫ︀် ယ︀ိꩫ︀် ယ︀ေ︀

yen² kaa¹ tii⁵ than⁴ yen² yɛ⁴

cool\* go at there cool prt

တ︀င︀် ဢ︀ꩫ︀် ဢ︀ႃမ︀ေ︀ꩺ︀ိက︀ꩫ︀် ၵ︀ွ် ။

taŋ¹ an⁵ () aa¹ me¹ ri¹ kan⁵ khau⁶

all clf () American 3pl

‘They were all cool, all of the Americans.’

Notes: \* Several of the Khamyang informants pronounced this word as [(d)ʒen]

63) ဢ︀ိꩫ︀်တ︀ိယ︀ႃ ꩫ︀ေ︀ ꩭင︀် ...

in¹ tii¹ yaa¹ nɛ⁴ haŋ² ...

India def to ...

ဢ︀ိꩫ︀်တ︀ိယ︀ႃ ꩫ︀ေ︀ ၸ︀ၞ် ꩬ︀ေ︀ႃလ︀ႝ က︀ႃလ︀ႃၸ︀ိုက︀် ပ︀ိတ︀ိꩬ︀် ။

in¹ tii¹ yaa¹ nɛ⁴ phaɯ⁶ sɔ¹ lai¹ ka¹ laa¹ phɤk¹ pi¹ tiS¹

India def who rule\* white man British

‘As for India, who ruled, it was the white men, the British.’

Notes: \* Khamyang was pɛŋ mɤŋ². Tone is not clear.

64) ပ︀ိတ︀ိꩬ︀် ၵ︀ွ် ꩬ︀ေ︀ႃလ︀ႝ ꩬ︀ူ ꩫ︀ႝ ။

pi¹ tiS¹ khau⁶ sɔ¹ lai¹ suu¹ nai⁴

British 3pl rule towards this

‘The British were ruling,’

65) မ︀ႃ ပ︀ေ︀ ꩬ︀ီ က︀ႃ က︀ႃ ပ︀င︀် ဢ︀ိꩫ︀်တ︀ီယ︀ႃ ...

ma¹ pɛ⁴ sii⁶ kaa¹ kaa¹ paaŋ² in¹ tii¹ yaa¹ ...

neg can prt go go invite India ...

ဢ︀ေ︀ႃ ဢ︀ႃမ︀ေ︀ꩺ︀ိက︀ꩫ︀် ။

ɔ¹ aa¹ me¹ ri¹ kan⁵

prt American

‘They could not manage (by themselves) so they had to invite the Indians - I mean the Americans to help them.’

4’27”

66) ပ︀ွꩫ︀် ꩭူ ဢ︀ႃ ꩬ︀ေ︀ ၵ︀ႃလ︀ၞ် က︀ူလ︀ူ တ︀ႃ ꩭၞ် ꩬ︀ေ︀ ။

.. huu⁴ kaa¹ se⁶ ka¹ laɯ⁶ kuu¹ luu¹ ta¹ haɯ³ se⁶

\* know go prt how much confused will give prt

‘ ... knowing this, how much they would get was uncertain.’

Notes \* perhaps ပ︀ိုꩫ︀် *pɤn⁵* ‘others’

67) က︀ွ် ꩬ︀ိပ︀် ပ︀ီ က︀ူလ︀ူ ၵ︀ႃလ︀ၞ် က︀ူလ︀ူ က︀ွ် ꩫ︀ေ︀ တ︀်ံ ။

kau³ sip¹ pii⁵ kuu¹ luu¹ kha¹ laɯ⁶ kuu¹ luu¹ kau³ nɛ⁴ tɛm³

nine 10 year confused how much confused nine def write

‘Although it was perhaps ninety years, they wrote nine years, it seems.’

Notes: Sentence (66) and (67) refers to a treaty that Sa Myat believes was signed giving America control over Assam for nine or ninety years.

68) ဢ︀ူလ︀ုက︀် ဝ︀ꩫ︀် ပ︀ုတ︀် ꩬ︀ီ ဢ︀ႃမ︀ေ︀ꩺ︀ိက︀ꩫ︀် ၵ︀ွ်

uu¹ luk⁴ wan² put⁴ sii⁶ aa¹ me¹ ri¹ kan⁵ khau⁶

from day inherit prt America 3pl

ဢ︀ိꩫ︀တ︀ိယ︀ႃ ꩫ︀ေ︀ မ︀ႃ ꩫ︀ႝ က︀ႃ ။

in¹ tii¹ yaa¹ nɛ⁴ ma nai³ kaa¹

India def neg get go\*

‘From the day of the treaty, those Americans did not get India.’

Notes: \* Khamyang ɯŋ¹ lai³ aa¹.

69) မ︀ိုဝ︀် ... ဢ︀ႝ ...

mɤ⁵ ... ai⁴ ...

time ... prt ...

70) ၵ︀ႝ တ︀ုဝ︀်လ︀ိက︀် ဢ︀ꩫ︀်

khai⁵ to² lik⁴ an⁵

tell documents clf

တ︀်ံ ဝ︀ႝ မ︀ႝ ဝ︀ႝ ꩫ︀ႝ တ︀င︀်လ︀ုင︀် က︀ေ︀ႃ ။

tɛm³ wai⁴ maai⁶ wai⁴ nai⁴ taŋ¹ loŋ⁶ kɔ⁴

write keep write keep this all link

‘All the documentation was written down.’

Notes: Deben stated that Khamyangs would say tɛm³ bai⁴.

71) ဢ︀ိုဝ︀် မ︀ိုဝ︀် က︀ႝ ꩬ︀ိပ︀် ပ︀ီ ဝ︀ွႃ ဢ︀ူ ဢ︀ေ︀ႃ ။

ɯ¹ mɤ⁵ kai³ sip¹ pii⁵ waa⁵ uu¹ ɔ¹

hesit time past\* ten year say stay stay

‘I told you ten years ....’

Notes: \* Khamyang pa¹ kai³.

72) က︀ွ် ဢ︀ေ︀ ... ဢ︀ꩫ︀် လ︀ိုင︀် ꩫ︀ႝ ꩬ︀ၞ် ꩬ︀ႃꩫ︀ေ︀

kau³ ɛ¹ ... an⁵ lɤŋ⁵ nai⁴ saɯ¹ sa¹ nɛ⁴

nine prt ... clf one this put in prt

ဝ︀ႃ လ︀ွံ မ︀ိုꩫ︀် ꩫ︀ေ︀ မ︀ႃ ꩬ︀ၞ် ယ︀ေ︀ ။

wa¹ lɔm⁴ mɤn² nɛ⁴ ma¹ saɯ¹ yɛ⁴

wa round 3sg def neg put in prt\*\*

‘Nine was written but the zero was not put in.’

Notes: ဝ︀ႃလ︀ွံ *wa¹ lɔm⁴* means zero ‘round wa’ - it is the shape of zero

\* Deben stated that this should be *kaa¹/aa¹*.

73) တ︀ေ︀ꩫ︀ေ︀ ပ︀ီ လ︀ိုင︀် ꩫ︀ႝ က︀ႃ ပ︀ိꩫ︀် ဢ︀ႃ ။

tɛ nɛ pii⁵ lɤŋ⁵ nai⁴ kaa¹ pen⁵ aa¹

but\* year one this go be go

‘One year passed.’

Notes: \* Assamese word

74) ပ︀ိꩫ︀် ၸ︀ꩫ︀် ꩫ︀ႝ ꩭင︀် (ꩭွ်) ...

pen⁵ phan² nai⁴ haŋ² (hau²)

be type this to 1pl

‘It was like that for us too.’

75) ဢ︀ိꩫ︀တ︀ီယ︀ႃ ၵ︀ွ် ဢ︀ိꩫ︀်တ︀ီယ︀ႃ ꩭွ် ဢ︀ေ︀ ဢ︀ိုင︀် ꩡ︀ၞ် ။

in¹ tii¹ yaa¹ khau⁶ in¹ tii¹ yaa¹ hau² ɛ¹ ɯŋ¹ caɯ⁶

India 3pl India 1pl prt neg be

‘India was not our India.’

76) ပ︀ိတ︀ိꩬ︀် ၵ︀ွ် ထ︀ူၵ︀ီ က︀ႃ ꩭင︀် ဢ︀ႃမ︀ေ︀ꩺ︀ိက︀ꩫ︀် ၵ︀ွ် ။

pi¹ tiS¹ khau⁶ tuu¹ khii¹ kaa¹ haŋ² aa¹ me¹ ri¹ kan⁵ khau⁶

British 3pl bluff go to America 3pl

‘The British bluffed those Americans.’

\* Assamese word, Tai meaning given as *phɛt*4 ‘bluff’

77) ဢ︀ꩫ︀် ꩫ︀ေ︀ ꩬ︀ီ ...

an⁵ nɛ⁴ sii⁶ ...

clf def prt ...

‘So ...’

Notes: = Khamyang *lɤ⁴ pɤ⁵ nai⁴ sī⁶*. (*lɤ⁴* may come from *lai⁴ kɤ⁴*)

(Cha Seng speaks)

78) မ︀ိုင︀် ဢ︀ိꩫ︀တ︀ိယ︀ႃ ꩫ︀ေ︀ ဢ︀ိꩫ︀်တ︀ီယ︀ႃ ꩭွ် မ︀ိုဝ︀် ꩫ︀ꩫ︀် ꩬ︀င︀်

mɤŋ² in¹ tii¹ yaa¹ nɛ⁴ in¹ tii¹ yaa¹ hau² mɤ⁵ nan⁴ saŋ⁶

country India def India 1pl time that what\*

ယ︀ွꩫ︀် ပ︀ွက︀် ꩫ︀ေ︀ ꩫ︀ꩫ︀် ꩭၞ် မ︀ႃ ။

yɔn² pɔk⁴ nɛ⁴ nan⁴ haɯ³ maa²

return\*\* return def that give come

‘At that time, the British returned India to us.’

Notes: \* Deben stated that မ︀ိုဝ︀်ꩫ︀ꩫ︀်ꩬ︀င︀် means ‘At this time.’

\*\* Given as ‘return’, but perhaps *yɔn²* ‘beg for’

79) မ︀ိုင︀် ꩭွ် ꩭွ် ပ︀ႃꩡ︀ွ် တ︀ႃ ꩬ︀ေ︀ႃလ︀ႝ က︀ိꩫ︀် ။

mɤŋ² hau² hau² pa¹ cau³ ta¹ sɔ¹ lai¹ kin⁵

country 1pl 1pl self will rule recip

‘We will rule our country ourselves.’

80) ꩭွ် ပ︀ႃꩡ︀ွ် တ︀ႃ ꩭိတ︀် က︀ိꩫ︀် ။

hau² pa¹ cau³ ta¹ het¹ kin⁵

1pl self will do recip

‘We will do it ourselves.’

81) ဢ︀ꩫ︀် တ︀ေ︀ မ︀ိုဝ︀် ၸ︀ၞ် ယ︀င︀် ဝ︀ႝ ။

an⁵ tɛ¹ mɤŋ² phaɯ⁶ yaŋ⁵ wai⁴

clf begin country who have keep

‘Who was it that began the country?’

82) မ︀ေ︀ႃꩭႃတ︀ႃမ︀ႃ က︀ꩫ︀်တ︀ိ ။

ma¹ ha¹ ta¹ maa¹ kan¹ ti⁵

Mahatma Gandhi

‘Mahatma Gandhi.’

83) မ︀ိုꩫ︀် ꩡ︀ွ် ယ︀င︀် ဝ︀ႝ ၵ︀ႃလ︀င︀် ꩫ︀ꩫ︀် ꩫ︀ေ︀ မ︀ိုꩫ︀်

mɤn² cau³ yaŋ⁵ wai⁴ kha¹ laŋ⁶ nan⁴ nɛ⁴ mɤn²

3sg resp have keep after that\* that def 3sg

တ︀ႝ ယ︀ွ် ... ꩬ︀ႃတ︀ိꩫ︀် ꩫ︀ေ︀ ယ︀ွ် ꩬ︀ေ︀ ။

taai² yau⁴ ... sa tin nɛ⁴ yau⁴ se⁶

die finished ... \*\* def finished prt

‘After that he died.’

Notes: \* Perhaps *khan⁵ laŋ⁶*.

\*\* Assamese word

84) ၵ︀ႃလ︀င︀် ꩫ︀ေ︀ မ︀ိုꩫ︀် ဢ︀ေ︀ တ︀ႝ က︀ႃ ။

kha¹ laŋ⁶ nɛ⁴ mɤn² ɛ¹ taai² kaa¹

after that def 3sg prt die go

‘At that time he died.’

85) ယ︀ွꩺ︀ꩭွꩺ︀လ︀လ︀် ꩫ︀ေ︀ꩺ︀ူ ယ︀င︀် ဝ︀ႝ

yɔr¹ hɔl¹ lal¹ nɛ¹ ruu¹ yaŋ⁵ wai⁴

Jawaharlal Nehru have keep

ၵ︀ႃꩫ︀ꩫ︀် ꩫ︀ꩫ︀် ။

kha¹ laŋ⁶ nan⁴

after that

‘Afterwards was Jawaharlal Nehru.’

86) လ︀ိုက︀်ꩬ︀ေ︀ မ︀ိုဝ︀် ꩫ︀ꩫ︀် (ဢ︀ꩫ︀်) ꩫ︀ေ︀ ၵ︀ျံꩬ︀ႃ

lɤk⁴ se⁶ mɤ⁵ nan⁴ an⁵ nɛ⁴ khyaam² saa¹

from time that (clf) def good

ဢ︀ꩫ︀်တ︀ေ︀ꩺ︀ေ︀ ꩬ︀င︀် က︀ေ︀ႃ မ︀ႃ ယ︀င︀် ။

an¹ te¹ re¹ saŋ⁶ kɔ⁴ ma¹ yaŋ⁵

danger\* what link neg have

‘After that all was good, there was no danger.’

Notes \* Pali word

87) ၵ︀ျံꩬ︀ႃ ဢ︀ိꩫ︀တ︀ီယ︀ႃ ꩭွ် က︀ေ︀ႃ ။

khyaam² saa¹ in¹ tii¹ yaa¹ hau² kɔ⁴

good India 1pl link

‘Our India was happy.’

88) ꩫ︀ေ︀ ၵ︀ွ် တ︀င︀်လ︀ုင︀် တ︀ႝ မ︀ုတ︀် က︀ေ︀ ယ︀ေ︀ႃဝ︀ႃလ︀ႃꩭလ︀် ၵ︀ွ် ။

nɛ⁴ khau⁶ taŋ¹ loŋ⁶ taai² mot¹ ke yɔ¹ wa¹ la¹ hal¹ khau⁶

def 3pl all die gone prt\*\* Jawaharlal 3pl

‘Now they have all died, Jawaharlal and the others (who brought independence).’

89) လ︀ုက︀် ꩬ︀ွ် မ︀ိုꩫ︀် ဢ︀ေ︀ ဢ︀ိꩫ︀တ︀ီꩺ︀ႃ က︀ꩫ︀်တ︀ီ ၵ︀ွ် ။

luk⁴ saau⁶ mɤn² ɛ¹ in¹ tii¹ raa¹ kan¹ ti⁵ khau⁶

child female 3sg prt Indira Gandhi 3pl

‘After that Indira and others.’

90) ၵ︀ွ် တ︀ႝ မ︀ုတ︀် က︀ႃ ၸ︀ၞ် ၸ︀ၞ် က︀ေ︀ႃ ပ︀ိꩫ︀် ။

khau⁶ taai² mot¹ kaa¹ phaɯ⁶ phaɯ⁶ kɔ⁴ pen⁵

3pl die gone go\* who who link be

‘They are all dead.’

Notes: \* Maybe ဢ︀ေ︀.

91) ဢ︀ႃမ︀တ︀် ဢ︀ႃ ꩬ︀ႃꩫ︀ေ︀ မ︀ွꩫ︀တ︀ြီ ꩬ︀ႃꩫ︀ေ︀ ။

aa¹ maat⁴ aa¹ sa¹ nɛ⁴ mɔn¹ trii¹ sa¹ nɛ⁴

minister prt prt Minister prt

‘Those Ministers.’

92) လ︀ိုဝ︀်ပ︀ိုဝ︀်ꩫ︀ႝꩬ︀ီ မ︀ိုင︀် ꩫ︀ေ︀ ယ︀ုင︀် ။

lɤ⁴ pɤ⁵ nai⁴ sii⁶ mɤŋ² nɛ⁴ yuŋ³

therefore\* country def trouble

‘Then the country became disturbed.’

Notes: \* Deben’s reading of a very indistinct passage.

93) ပ︀ꩺ︀်တ︀ီ ဢ︀ွက︀ ꩫ︀ံ ံ ။

par¹ ti¹ ɔk¹ nam⁶ nam⁶

Party come out many

‘Many parties were formed.’

94) ‘Congress, Janata Socialist, Communist’

95) ဢ︀ႃ လ︀ႝ ပ︀ုင︀် လ︀ႝ ၸ︀ꩫ︀် ဢ︀ꩫ︀် တ︀ꩫ︀် ဢ︀ွက︀ က︀ႃ ။

aa¹ laai⁶ puŋ² laai⁶ phan² aan¹ taan¹ ɔk¹ kaa¹

excl many clf many type count \* come out go

‘Many of them, too many, were formed.’

Notes: \**aan¹ taan¹* was given as ‘many, available’ - I could not analyse it any more closely.

96) လ︀ႝ ꩬ︀ေ︀ မ︀ိုင︀် ဢ︀ိꩫ︀တ︀ိယ︀ႃ ꩭွ် ꩫ︀ေ︀ ယ︀ုင︀်

lai⁴ se⁶ mɤŋ² in¹ tii¹ yaa¹ hau² nɛ⁴ yuŋ³

so prt country India 1pl def disturbed

ပ︀ူလ︀ုက︀်ꩬ︀ုက︀ꩰ ။

puu¹ luk¹ suk¹ suk¹

intens\*

‘So our India became very disturbed.’

Notes: \* This has no meaning - it qualifies *yuŋ³*.

97) ဢ︀ꩫ︀်တ︀ေ︀ꩺ︀ေ︀ ꩫ︀ႝ က︀ႃ ပ︀ႃလ︀ၞ် ။

an¹ te¹ re¹ nai⁴ kaa¹ pa¹ laɯ⁶

danger this go where

‘All of these problems, where will India go?’

98) ဝ︀ွႃ က︀ုဝ︀် ꩭွ် ...

waa⁵ ko⁵ hau² ...

say fear 1pl ...

‘We are afraid ...’

99) က︀ုဝ︀် ပ︀ိꩫ︀် က︀င︀်ၵ︀ိုꩫ︀် ꩫ︀ေ︀ ထ︀ၞ် ပ︀ိꩫ︀် က︀င︀်...

ko⁵ pen⁵ kaaŋ² khɯn² nɛ⁴ thaɯ⁶ pen⁵ kaaŋ²...

fear be night def where be nigh ...

ꩫ︀ပ︀်ꩬ︀ိင︀် က︀ႃ ထ︀ꩫ︀် ဢ︀ူ က︀ႃ ။

nap¹ siŋ¹ kaa¹ than uu¹ kaa¹

dark go there stay go

‘Frightened of the night, frightened of any place during the night.’

6’33”

100) က︀င︀်ၵ︀ိုꩫ︀် မ︀ွ် ဝ︀ွႃ ပ︀ႝ ။

kaaŋ² khɯn² mau¹ waa⁵ pai²

night neg say go

‘(We) should not go out in the night.’

Notes: The Khamyang would say:

ပ︀ိꩫ︀် က︀င︀်ၵ︀ိုꩫ︀် ဢ︀ေ︀ ဢ︀ိုင︀် ပ︀ႃ က︀ႃ

pen⁵ kaaŋ² khɯn² ɛ¹ ɯŋ¹ baa⁵ kaa¹

be night prt neg say go

‘Don’t go out in the night.’

101) ꩭႃ ꩫ︀ႝ ꩭွ် က︀ုꩫ︀် မ︀ိုင︀် ဢ︀ိꩫ︀တ︀ိယ︀ႃ ꩫ︀ေ︀ က︀ေ︀ႃ က︀ုဝ︀် ꩬ︀ူ ။

haa¹ nai⁴ hau² kon⁵ mɯŋ² in¹ tii¹ yaa¹ nɛ⁴ kɔ⁴ ko⁵ suu¹

time this 1pl person country India def link fear towards

‘Now we people in India are afraid.’

102) ဢ︀ေ︀ မ︀ၞ် ꩡ︀ွ် ၵ︀ွ် မ︀ႃ လ︀ုက︀် ဢ︀ွꩬ︀တ︀ြေ︀လ︀ီယ︀ႃ

ɛ¹ maɯ² cau³ khau⁶ maa² luk⁴ ɔs¹ tre¹ lii¹ yaa¹

prt 2sg resp 3pl come from Australia

ဝ︀ွႃ က︀ုဝ︀် ꩫ︀ႝ ။

waa⁵ ko⁴ nai⁴

say fear this

‘And you all, coming from Australia are afraid.’

Note This probably means tourists in general

103) ဢ︀ေ︀ ... လ︀ႝ ꩬ︀ေ︀ မ︀ိုင︀် မ︀ႃꩫ︀ုꩫ︀် ꩭွ် ꩫ︀ေ︀

ɛ¹ ... lai⁴ se⁶ mɤŋ² ma¹ nun⁵ hau² nɛ⁴

hesit ... so prt country Assam 1pl def

မ︀ိုင︀် ဢ︀ႃꩬ︀ံ ꩫ︀ေ︀ ယ︀ုင︀် ပ︀ႃလ︀ုက︀်ꩬ︀ုက︀ꩰ ။

mɤŋ² aa¹ sam¹ nɛ⁴ yuŋ³ pa¹ luk¹ suk¹ suk¹

country Assam def disturbed intens

‘Assam is very disturbed.’

104) ဢ︀ေ︀ ပ︀ိꩫ︀် ꩬ︀ူ ꩫ︀ႝ က︀ႃ က︀ႃ လ︀ေ︀

ɛ¹ pen⁵ suu¹ nai⁴ kaa¹ kaa¹ lɛ¹

prt be towards this go go roam

တ︀ီ က︀ႝ တ︀ီ ယ︀ွ် ꩫ︀ေ︀ ဝ︀ွႃ ၵ︀ႃ က︀ုဝ︀် ꩬ︀ူ ။

tii⁵ kai³ tii⁵ yaau² nɛ⁴ waa⁵ khaa¹ ko⁵ suu¹

at far at long def say be fear towards

‘And now, if we go roaming far, we are afraid.’

Note: *pen⁵ suu¹ nai⁴* - being like this, because of this

105) ပ︀ွႝꩬ︀ႃ ယ︀င︀် က︀ွ် တ︀ႃ က︀ႃ ဢ︀ေ︀ႃ က︀ုဝ︀် ။

pɔi¹ saa¹ yaŋ⁵ kau⁵ ta¹ kaa¹ kɔ⁴ ko⁵

money have 1pl will go prt fear

‘Even I have money, I will go in fear.’

106) ပ︀ိꩫ︀် ၸ︀ꩫ︀် ꩫ︀ေ︀ ယ︀ေ︀ ။

pen⁵ phan⁵ nɛ⁴ yɛ⁴

be type def prt

‘It is like that.’

107) လ︀ႝ ꩬ︀ေ︀ ꩫ︀ေ︀ ꩭင︀် မ︀ၞ် ꩡ︀ွ် မ︀ႃ ꩫ︀ေ︀ ။

lai⁴ se⁶ nɛ⁴ haŋ² maɯ² cau³ maa² nɛ⁴

so prt def to 2sg resp come def

‘So I say to you who have come.’

108) မ︀ိုဝ︀် ꩬ︀ိုက︀် ꩡ︀ႃပ︀ꩫ︀် ꩫ︀ေ︀ ꩭွ် ဢ︀ေ︀

mɤ⁵ sɯk¹ caa¹ paan⁵ nɛ⁴ hau² ɛ¹

time war Japan def 1pl prt

လ︀ုက︀် ꩬ︀ွင︀် က︀ေ︀ႃ လ︀ိင︀် က︀ႃ ။

luk⁴ sɔŋ⁶ kɔ⁴ leŋ⁴ kaa¹

child two clf raise go

‘During the Japanese war, we were raising two children.’

109) မ︀ိုဝ︀် ꩫ︀ꩫ︀် ဢ︀ꩫ︀် ꩬ︀င︀် ꩬ︀ိုက︀် ꩡ︀ႃပ︀ꩫ︀် ဢ︀ႃမ︀ေ︀ꩺ︀ိက︀ꩫ︀်

mɤ⁵ nan⁴ an⁵ saŋ⁶ sɯk¹ caa¹ paan⁵ aa¹ mɛ¹ ri¹ kan⁵

time that clf what war Japan American

ပ︀ိတ︀ိꩬ︀် ၵ︀ွ် တ︀င︀်လ︀ုင︀် ꩬ︀ႃꩫ︀ေ︀ ။

pi¹ tiS¹ khau⁶ taŋ¹ loŋ⁶ sa¹ nɛ⁴

British 3pl all prt

‘At that time was the war with Japan, America, Britain and all.’

110) က︀ႃ တ︀ိုက︀် ꩬ︀ေ︀ ꩭင︀် ꩡ︀ႃပ︀ꩫ︀် ၵ︀ွ် ꩫ︀ေ︀ ဢ︀ွ် ပ︀ွက︀် က︀ႃ ။

kaa¹ tɯk¹ se⁶ haŋ² caa¹ paan⁵ khau⁶ nɛ⁴ au⁵ pɔk¹ kaa¹

go fight prt to Japan 3pl def take return go

‘They fought and the Japanese were expelled.’

111) လ︀ႝ ꩫ︀ႝ ၵ︀ႝ ꩫ︀ႝ ꩬ︀ႃꩫ︀ေ︀ ၵ︀ွံ ꩫ︀ေ︀

lai⁴ nai⁴ khai⁵ nai⁴ sa¹ nɛ⁴ khaam² nɛ⁴

so this tell this prt word def

ဢ︀ွ် ꩬ︀ုတ︀် ꩭၞ် က︀ႃ ။

au⁵ sut¹ haɯ³ kaa¹

take end give go

‘Like this, this telling, these words, are finished.’